

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:13

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                                 |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś do nich dajcie im wy zjeść oni zaś powiedzieli nie są nam więcej niż pięć chlebów i dwie ryby jeśli czy nie poszedłszy my mielibyśmy kupić dla całego ludu tego pokarmy                |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Powiedział wtedy do nich: Wy dajcie im jeść.* Oni zaś odpowiedzieli: Nie mamy więcej niż pięć chlebów i dwie ryby,** chyba że my pójdziemy i nakupimy jedzenia dla całego tego tłumu. <sup>1)2)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Powiedział zaś do nich <b>Dajcie im wy zjeść</b> . Oni zaś powiedzieli: Nie jest nam więcej niż chlebów pięć i ryby dwie. chyba nie wyruszywszy my mamy kupić dla całego ludu tego pokarmy.           |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Powiedział zaś do nich dajcie im wy zjeść (oni) zaś powiedzieli nie są nam więcej niż pięć chlebów i dwie ryby jeśli czy nie poszedłszy my mielibyśmy kupić dla całego ludu tego pokarmy              |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Jezus im odpowiedział: Wy dajcie im jeść. Oni na to: Nie mamy nic prócz pięciu chlebów i dwóch ryb, chyba że my pójdziemy i nakupimy żywności dla tego całego tłumu.                                  |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Ale on powiedział do nich: Wy dajcie im jeść. A oni odpowiedzieli: Nie mamy nic więcej oprócz pięciu chlebów i dwóch ryb; chyba że pójdziemy i kupimy jedzenie dla tych wszystkich ludzi.             |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Ale on rzekł do nich: <b>Dajcież wy im jeść</b> . A oni powiedzieli: Nie mamy więcej, tylko pięć chlebów i dwie ryby, oprócz żebyśmy szli, a kupili, na ten wszystek lud żywności.                    |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | I rzekł do nich: Dajcie im wy jeść. A oni powiedzieli: Nie mamy więcej, tylko pięcioro chleba a dwie rybie. Chybabyśmy szli i kupili pokarmów na tę wszystkę rzeszą.                                  |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Lecz On rzekł do nich: Wy dajcie im jeść! Oni zaś powiedzieli: Mamy tylko pięć chlebów i dwie ryby; chyba że pójdziemy i zakupimy żywności dla wszystkich tych ludzi.                                 |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A On rzekł do nich: <b>Wy im dajcie jeść</b> . Oni zaś odrzekli: Nie mamy więcej aniżeli pięć chlebów i dwie ryby, chyba żebyśmy poszli i kupili żywności dla wszystkiego ludu.                       |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Ale On powiedział do nich: Wy dajcie im jeść. Odpowiedzieli: Wszystko, co mamy, to tylko pięć chlebów i dwie ryby. Chyba że pójdziemy i kupimy jedzenie dla tych wszystkich ludzi.                    |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Odpowiedział im: „Wy dajcie im jeść”. Lecz oni odrzekli: „Nie mamy nic prócz pięciu chlebów i dwóch ryb. Chyba że pójdziemy i kupimy żywności dla całego tego ludu”.                                  |

<sup>1)</sup> <x>120 4:42-44</x>

<sup>2)</sup> <x>470 16:9</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                 |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Odpowiedział im: „ <b>Wy dajcie im jeść</b> ”. Na to oznajmili: „Mamy tu nie więcej niż pięć chlebów i dwie ryby. Czy my mamy iść i kupić żywności dla tego całego tłumu?”                                      |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | I rzekł do nich: <b>Dajcie im wy jeść</b> . A oni rzekli: Nie mamy więcej tylko pięcioro chleba i dwie ryby, chybabyśmy szedrzy kupili na wszytek ten lud pokarmów.                                             |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Rzekł do nich: - Wy dajcie im jeść. Odpowiedzieli: - Mamy tylko pięć chlebów i dwie ryby, chyba że pójdziemy kupić jedzenia dla tego całego ludu.                                                               |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А він сказав до них: <b>Дайте ви їм їсти</b> . Вони відповіли: Немає в нас нічого, окрім п'яти хлібів та двох рибин. Хіба підемо та купимо їжу для всього цього народу.                                         |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Rzekł zaś istotnie do nich: Dajcie im wy zjeść. Ci zaś rzekli: Nie są nam coś liczniejsze niż chleby pięć i ryby dwie, jeżeli nie jakoś wyprawiwszy się my kupilibyśmy do wszystkiego ludu tego właśnie strawy. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ale do nich powiedział: Wy im dajcie zjeść. A oni powiedzieli: Nie mamy więcej niż pięć chlebów i dwie ryby. Chyba, że my mamy wyruszyć i kupić żywności dla całego tego ludu.                                  |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Lecz On powiedział im: "Sami dajcie im coś do jedzenia!". Odrzekli: "Mamy tylko pięć chlebów i dwie ryby - chyba że mamy pójść i kupić żywność dla tych wszystkich ludzi!"                                      |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ale on im rzekł: "Wy im dajcie coś do jedzenia". Powiedzieli: "Nie mamy nic więcej oprócz pięciu chlebów i dwóch ryb, chyba że sami pójdziemy i nakupimy żywności dla wszystkich tych ludzi".                   |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | —Wy dajcie im jeść—rzekł Jezus. —Ale co?!—wykrzyknęli. —Nic nie mamy! Tylko pięć chlebów i dwie ryby! Chyba nie chcesz, żebyśmy im wszystkim kupili coś do jedzenia?!                                           |